



Κ. Καβάφης



Γ. Σεφέρης



Ε. Βοΐσκου

Καβάφης και Καζαντζάκης μεταφράζονται στη Σοβιετική Ένωση

Ο ΦΕΤΙΝΟΣ χρόνος είναι ιδιαίτερος για τους λαούς της ΕΣΣΔ και της Ελλάδας: πρίν 60 χρόνια εγκαθιδρύθηκαν διπλωματικές σχέσεις ανάμεσα στις χώρες μας. Και μπορούμε δικαιολογημένα να μιλούμε για όρισμένες επιτυχίες στον τομέα της διμερούς συνεργασίας στους διαφόρους τομείς.

Εξαίρεση δέν αποτελεί και ο τομέας των πολιτιστικών σχέσεων, συμπεριλαμβανομένης και της συνεργασίας στον τομέα της ανταλλαγής βιβλίων.

Μόνο πέρσι άπ ότι σοβιετικά έκδοτικά κυκλοφόρησαν σέ μετάφραση 15 μεγάλες έκδόσεις άπό τήν Ελλάδα ή διπλάσιαν σχεδόν άπό αυτό πού πρόβλεπε τό πρόγραμμα. Όλες μάλιστα οί «έκτός πλάνου» έκδόσεις, όπως και οί προγραμματισμένες, κυκλοφόρησαν σέ μεγάλο άριθμό άντίτυπων —άπό 10 μέχρι τίς 100 χιλιάδες άντίτυπα.

Οί έκδόσεις αυτές συμπλήρωσαν τόν μεγάλο άριθμό των έλληνικών βιβλίων πού έχουν μεταφραστεί στίς γλώσσες των λαών τής ΕΣΣΔ. Προκαλεί ένδιαφέρον τό γεγονός, ότι κατά τήν περίοδο άπό τό 1918 — 1983 στήν Σοβιετική Ένωση έχουν κυκλο-

φορήσει γύρω στίς 130 έκδόσεις μόνο λογοτεχνικών βιβλίων Έλλήνων συγγραφέων, τό συνολικό τίράζ των οποίων ξεπέρασε τά πέντε έκατομμύρια άντίτυπα.

Άνάμεσα σ' αυτά είναι έργα του Κ. Καβάφη, Ν. Καζαντζάκη, Γ. Σεφέρη, Ε. Βοΐσκου και πολλών άλλων δημοφιλών Έλλήνων συγγραφέων και ποιητών. Έκτός αυτών ανάμεσα σ' αυτά τά βιβλία συμπεριλαμβάνονται και δεκάδες έκδόσεις Έλλήνων έπιστημόνων.

Θά κυκλοφορήσει επίσης βιβλίο μέ έργα του Β. Βασιλικού και άλλα έργα Έλλήνων συγγραφέων. Έργα Έλλήνων συγγραφέων έτοιμάζονται νά έκδοθούν όχι μόνο άπό έκδοτικά τής Μόσχας, μά και των πρωτευουσών των ένωσιακών δημοκρατιών.

Ύπό έκδοση

Στήν Ελλάδα έκδόθηκε και είναι έτοιμη νά κυκλοφορήσει μία σειρά σοβιετικών βιβλίων έπιστημονικού και έπιστημονικού - εκλαϊκευμένου χαρακτήρα.

Άναφέρουμε συγκεκριμένα τό «Κυνήγι τής σκέψης» και τό «Έγώ κι Έμείς» του γνωστού Σοβιετικού ψυχολόγου Βλαντίμηρ

Λέβυ και τίς έκδόσεις πάνω σέ ιατρικά θέματα: για τήν καταπολέμηση των αουκεφάλων, τής αλλεργίας, τήν πρόληψη των έμφραγμάτων, κλπ.

Τούς Έλληνες φίλους τής λογοτεχνίας περιμένουν τά ένδιαφέροντα μυθιστορήματα του Έσθονου συγγραφέα Γιάν Κρόες «Άυτοκρατορικός τρελλός» και του νεαρού πεζογράφου και δημοσιολόγου Άλεξάντρ Προχάνοφ «Ένα δέντρο στήν καρδιά τής Καμπούλ», καθώς και τό παιδικό βιβλίο «Άνταμώνοντας τίς φωτιές του Πάβελ Μιχάηλοφ.

Γιά τους Έλληνες φίλους τής τέχνης έτοιμάζονται για έκδοση τά βιβλία του διάσημου Σοβιετικού ακηνοθέτη Κωνσταντίν Στατισλάφοσκυ «Η ζωή μου στήν τέχνη» και του Άλεξάντρ Ντεμίντοφ «Νατάλια Μπεσιέρνοβα» — για τήν υπέροχη μπαλαρίνα του θεάτρου Μπολσόϊ.

Αυτά αναφορικά μέ τό πολύ κοντινό μέλλον. Τί πρόκειται νά γίνει παρακάτω; Οί Σοβιετικοί και Έλληνες έκδότες θεωρούν ότι αυτά τά έπιτεύγματα είναι μόνο τό πρώτο άποτέλεσμα, τό ξεκίνημα για μία πύ έντατική ανταλλαγή βιβλίων πού υπόσχεται πολλά.

Και οί δύο χώρες βλέπετε διαθέτουν τεράστιο πολιτιστικό δυναμικό. Μόνο τά σοβιετικά έκδοτικά λόγω χάρη κυκλοφορούν κάθε χρόνο μέχρι 85 χιλιάδες τίτλους διάφορων βιβλίων. Και δέν είναι τυχαίο τό γεγονός, ότι ο πρόεδρος του Συλλόγου έκδοτών και εμπόρων βιβλίων τής Ελλάδας Μανώλης Μπαντίκης, κατά τήν παραμονή του στήν Διεθνή Έκθεση βιβλίων τής Μόσχας τό 1983, έκφρασε τήν πρόθεσή του ν' άποκτήσει περισσότερα δικαιώματα για τίς σοβιετικές έκδόσεις πού ένδιαφέρουν τή χώρα του.

Άναφορικά μέ τήν ΕΣΣΔ, παρόλο πού και πρίν άπό τό 1975 κατείχε τήν πρώτη θέση στον κόσμο σέ έκδοση βιβλίων ξένων συγγραφέων, μετά τήν πανευρωπαϊκή Διάσκεψη του Έλσίνκι, ή έκδοση τής ζένης λογοτεχνίας σέ μετάφραση, συμπεριλαμβανομένης και τής έλληνικής, υπερίπλασιάστηκε. Οί επαφές των Σοβιετικών έκδοτών μέ τους έταίρους του έξωτερικού διευρύνονται συνεχώς.

Γ. ΙΛΟΥΣΚΟ